

# Американский спектакль «Маленькие трагедии»

Нина Аловерт

**Спектакль «Маленькие трагедии» А.С.Пушкина на английском языке заранее привлек внимание тем, что пьесы Пушкина, кажется, впервые переведены на английский язык.**

Мой уровень знания английского языка не позволяет мне судить о качестве перевода, который сделал Джулиан Генри Лоуэнфелд, но все, кто действительно владеют английским языком, включая такого уважаемого литературного консультанта спектакля как профессор Надежда Брагинская, гарантируют, что перевод — первоклассный. Это действительно событие в истории наших двух культур: переводы пушкинских произведений, насколько я знаю, почти не поддаются адекватному переводу.

У Джулиана Лоуэнфелда любовь к русскому языку наследственная: его

дед Рафаэль Лоуэнфелд переводил произведения Льва Толстого на немецкий язык. Джулиан изучал русский язык в Гарвардском университете, затем стажировался в Ленинградском университете. Огромное влияние на его любовь к поэзии Пушкина и знание русского языка оказала Н.С. Брагинская, которая в то время работала в Пушкинском музее на Мойке.

Спектакль «Маленькие трагедии», который был показан в Центре Искусств Михаила Барышникова (Baryshnikov Arts Center), включал четыре пьесы Пушкина: «Скупой рыцарь», «Мозарт и Сальери», «Каменный гость» и «Пир во время чумы». Постановка Лоуэнфелда, консультант постановки — Наталия Колотова, режиссер Малого драматического театра в Санкт Петербурге.

Я шла на спектакль с «открытым забралом». Я не собиралась сравнивать игру неизвестных мне американских актеров с теми мастерами русского теат-

ра, которых я видела в России в спектакле театра им А.С.Пушкина (Александринский театр) или в фильме М.А.Швейцера. Но, к сожалению, и сравнивать было бы некого: спектакль оказался на уровне самодеятельности.

Я не буду говорить о любителях, занятых в спектакле: они не владеют профессией, с них и спрашивать нечего. Но профессионализм остальных актеров заключался только в том, что у них хорошая дикция, и они умеют держаться на сцене. Для такого



сложного спектакля, как «Маленькие трагедии», этого недостаточно.

У меня создалось впечатление, что почти все актеры играли не свои роли, то есть, их актерская индивидуальность не соответствовала выбранному амплу. Можно отметить только профессиональную певицу Нику Леони, красивую, обаятельную, с хорошим голосом. В роли Лауры («Каменный гость») она была действительно очень привлекательна. Возможно, слишком короткий срок работы над спектаклем оказался для актеров недостаточным для проникновения в образы.

Но несмотря на неудавшийся спектакль, надо приветствовать появление хорошего перевода «Маленьких трагедий». Пушкин становится доступным читателям англоязычных стран, и, возможно, какой-нибудь талантливый режиссер заинтересуется пьесами, и зрители увидят спектакль или фильм, достойный Пушкина.